

CORAL BWV 52 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : In dich hab ich gehoffet , Herr .

SUBTITULO : In dich hab ich gehoffet , Herr

TEXTO :

In dich hab ich gehoffet , Herr ,
hilf , daß ich nicht zu Schanden werd
noch ewiglich zu Spotte .
Das bitt ich dich ,
erhalte mich
In deiner Treu , Herr Gotte !

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : En Tí he puesto mi esperanza , Señor .

SUBTITULO : En Tí he puesto mi esperanza , Señor

TEXTO :

En Tí he puesto mi esperanza , Señor
haz que no quede confundido
ni destinado a la eterna burla .
Te ruego , pues ,
que me guardes
en Tu fidelidad , Señor Dios .

FALSCHER WELT, DIR TRAU ICH NICHT (BWV 52)
¡ MUNDO PERFIDO ! , NO ME FÍO DE TÍ (BWV 52)

Esta cantata , escrita para el Domingo 23º después de la Trinidad , es decir , para el 24 de Noviembre de 1726 , forma parte , todavía , del mismo grupo de cantatas del tercer año , al cual pertenecen igualmente la cantata BWV 55 , compuesta una semana antes y la cantata BWV 56 , anterior a ésta en tres semanas . Aquí todavía , el autor es desconocido , pero a la inversa de la cantata BWV 51 , el texto se relaciona con el evangelio del Domingo , puesto que es apoyándose en la historia del denario del César como se postula la separación del cristiano frente a este pérfido mundo , así como su devoción a Dios .

El plan de la obra , tanto en lo que se refiere al texto como en lo que se refiere a la música , es de una simplicidad y una claridad evidentes : la perfidia del mundo y la bondad de Dios están descritas , cada una , por un recitativo y un aria , todo ello introducido por una sinfonía instrumental y concluido por una estrofa de coral . Las tonalidades se suceden de una forma también clara , con el Fa mayor como tonalidad de referencia , Re menor y La menor para el mundo pérfido y Si bemol mayor para el reino de Dios . La simplicidad del plan se enriquece por una instrumentación excepcionalmente coloreada , debida a la utilización , a guisa de sinfonía , del primer movimiento del Concierto de Brandenburgo Nº 1 (sin violín piccolo) . El contraste es sorprendente entre las sonoridades brillantes de esta sinfonía concertante y el ascetismo sonoro de la primera aria con sus dos violines y continuo , donde el verdadero cristiano rechaza la falsedad del mundo , con todo el desprecio de sus motivos declamatorios ("Immerheint") . A la violencia del rechazo declamado en el primer recitativo , se opone , en el segundo , la dulzura del motivo arioso "Gott ist getreu" ("Dios es fiel") , repetido varias veces .

Viene , a continuación , el segundo aria , cuya luminosa instrumentación (con tres oboes) y el carácter danzante - casi una polonesa - se convierten en los símbolos de la claridad del mundo divino y de la " danza del alma " del cristiano . En conclusión , en la estrofa del coral , la totalidad de la orquesta vuelve , reforzando el corno primero el " cantus firmus " de la soprano .

DIRECCION CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

Corno alto 1 2 3

Corno grave

||

DIRECCION CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

1 2 3

5

C

go- no- ra- da- Se-
ich- ge- hof- fet

B

E A

En- T- ten- go- no- ra- da- Se-
In- dich- hab- ich- ge- hof- fet

||

DIRECCION CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

Corno alto 4 5 6

Corno grave

DIRECCION CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

S 4 5 6

C

T

B

E ñor----- Que nun ca des hon ra ré-----
 A Herr----- hilf daß ich nicht zu Schan den werd-----



DIRECCION CORAL BWU 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

Corno alto

Corno grave

DIRECCION CORAL BWU 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

E	Con	e	lla	nun	ca	ju	ga	ré	Es	to
A	noch	e	wig	lich	zu	Spot	ta	ta	Das	

DIRECCION CORAL BWU 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

Corno alto

Corno grave



DIRECCION CORAL BWU 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

S

C

T

B

E te---su-plico--- Re---cí---be---me--- En---
 A bitt---ich---dich er---hal---te---nich in---



DIRECCION CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

Corno alto 13 14 15

Corno grave

DIRECCION CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich hab ich gehoffet, Herr.

S 13 14 15

Tua--nis--tad-----Se--ñor--Dios
Herr--Got-----te!

E--Tua--nis--tad--Oh--Dios
A--dei--ner--Treu--Herr--Got-----te!

CORNO ALTO CORAL BWV 52 J.S.BACH in dich hab ich gehoffet, Resp.

1 2 3

4 5 6

7 8 9

10 11 12

13 14 15

CORNO GRAVE CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich geöffnet, Herr.

1 2 3

4 5 6

7 8 9

10 11 12

13 14 15

SOPRANOS CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

E En--Tí--ten--go--no--ra--da--Se--
 A In--dich--hab--ich--ge--hoff--fet
 E ñor-- Que--nun--ca--des--hon--ra--ré--
 A Herr-- hilf--daß--ich--nicht--zu--Schan--den--werd--
 E Con--e--lla--nun--ca--ju--ga--ré-- Es--to--
 A noch--e--wig--lich--zu--Spot--te-- Das--

SOPRANOS CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

E te--su--plico-- Re--cí--be--ne-- En--
 A bitt--ich--dich--er--hal--te--nich--in--
 E tua--nis--tad--Se--ñor--Dios--
 A dei--ner--Treu--Herr--Got--te!

CONTRALTOS CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

1 2 3

E En-Tí-ten-go no-ra-da-Se
A In-dich-hab-ich-ge-hof-fet

4 5 6

E ñor Que-nun-ca-des-hon-ra-re
A Herr hilf-daß-ich-nicht-zu-Schan-den-ward

7 8 9

E Con-e-lla-nun-ca-ju-ga-re Es-to
A noch-e-uig-lich-zu-Spot-te Das

11

CONTRALTOS CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

10 11 12

E te-su-plico Re-cí-be-me En-
A bitt-ich-dich er-hal-te-nich in-

13 14 15

E tua-mis-tad-Oh-Dios
A dei-ner-Treu-Herr-Got-te!

TENORES CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

1 2 3

E En---Tí---ten---go---no---ra---da---Se---
 A In---dich---hab---ich---ge---hof---fet---
 4 5 6

E ñor---
 A Herr---
 7 8 9

E Que---nun---ca---des---hon---ra---ré---
 A hilf---daß---ich---nicht---zu---Schan---den---werd---
 7 8 9

E Con---e---lla---nun---ca---ju---ga---ré--- Es-to---
 A noch---e---vig---lich---zu---Spot---te--- Das---



TENORES CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

10 11 12

E te---su---plico---
 A bitt---ich---dich---
 13 14 15

E Re---cí---be---ne--- En---
 A er---hal---te---nich--- in---
 13 14 15

E tu---nis---tad---Oh---Dios---
 A dei---ner---Treu---Herr---Got---te!---

BAJOS CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

1 2 3

E En---Tí---ten go---no---ra da---Se
 A In---dich hab---ich ge---hof---fet

4 5 6

E ñor--- Que---nun---ca des---hon---ra ré
 A Herr--- hilf---daß---ich nicht---zu---Schan---den---verd

7 8 9

E Con---e---lla nun---ca ju---ga ré Es---to
 A noch---e---wig lich---zu---Spot---te Das---

BAJOS CORAL BWV 52 J.S.BACH In dich habe ich gehoffet, Herr.

10 11 12

E te---su---plico--- Re---cí---be---ne--- En---
 A bitt---ich---dich--- er---hal---te---nich--- in---

13 14 15

E tua---mis---lad---Oh---Dios
 A dei---ner---Treu---Herr---Gott---te!

CORAL BWV 55 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Werde munter , mein Gemüte

SUBTITULO : Bin ich gleich von dir gewichen

TEXTO :

**Bin ich gleich von dir gewichen ,
stell ich mich dich wieder ein ,
hat uns doch dein Sohn verglichen
durch sein Angst und Todespein .
Ich verleugne nicht die Schuld ,
aber deine Gnad und Huld
ist viel größer als die Sünde ,
die ich stets in mir befinde .**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Estáte alegre , ánimo mío

SUBTITULO : Si me he separado de Tí

TEXTO :

**Si me he separado deTí ,
vuelvo a ponerme bajo Tus alas .
¿ No nos ha comprado Tu Hijo
con su angustia y su martirio ?
Yo no niego mi culpa ,
pero Tu Gracia y clemencia ,
son más grandes que los pecados
que encuentro constantemente en mí .**

ICH ARMER MENSCH , ICH SÜNDENKNECHT (BWV 55)
YO , POBRE HOMBRE , ESCLAVO DEL PECADO (BWV 55)

Escrita para el 22º Domingo después de la Trinidad del año 1726 , (el 17 de Noviembre) , trata , a partir del evangelio del servidor infiel , casi el mismo tema que en la obra correspondiente de Weimar pero con un cambio de perspectiva muy revelador : no es un sermón apocalíptico , por así decirlo , objetivo , sino una confesión subjetiva que implora perdón .

El texto , de autor anónimo , es , como las demás cantatas de solista del mismo período , muy simple , tanto de plan como de contenido : el hombre , abocado al pecado y el Dios de misericordia son , cada uno , objeto de un aria y un recitativo , con una estrofa de coral como conclusión .El tono de Sol menor y , en el recitativo , Do menor y Re menor , son las tonalidades del pecado ; la solicitud de perdón está en Re menor , el recitativo que se le incorpora , en Si bemol mayor ; el coral está también en Si bemol mayor ; ésto da un aspecto abierto de la progresión tonal que es inhabitual y simboliza musicalmente el paso de la contrición en el pecado a la consolación por el sacrificio de Cristo . Paralelamente , las dos arias es tán enteramente bajo el signo del tormento del pecado y de la contrición , representadas por el registro agudo de una instrumentación de donde el medio está ausente y por la tesitura extremadamente elevada del tenor , mientras que la estrofa del coral , contrariamente a la interpretación que hará Bach en la PASION SEGUN SAN MATEO , acusa una simplicidad particular , que contrasta tanto más con lo que precede y se consuela por ello tanto mejor .

DIRECCION CORAL BWV 55 J.S.BACH *Werde munter, mein Gemüte.*

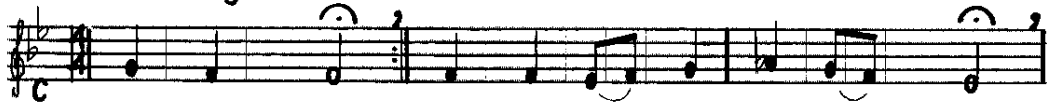


E Es--toy--de--Tí--re--ti--ra--do--Has--de--nue--vo--
 E Tu--hi--jo--nos--ha--con--pra--do--Con--su--nuer--tey
 A Bin--ich--gleich--von--dir--ge--wi--chen--stell--ich--nich--döch
 A hat--uns--doch--dein--Sohn--ver--gli--chen--durch--sein--Angst--und

DIRECCION CORAL BWV 55 J.S.BACH *Werde munter, mein Gemüte.*



vuel--voa--Tí--



E vuel--voa--Tí--
 E Su--su--fir--Ni--cul--pa--no--ne--ga--ré--
 A wie--der--ein--
 A To--des--pein--Ich--ver--leug--ne--nicht--der--Schuld--

DIRECCION CORAL BNU 55 J.S. BACH Merde nunter, wein Gemute.

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 7, 8, and 9.

E Mas---Tu---mer---ced---y---fa---vor---Bo---rran---la---cuen---
 A a---bar---dei---ne---Gnad---und---Huld---ist---viel---grö---ßer---

DIRECCION CORAL BNU 55 J.S. BACH Merde nunter, wein Gemute.

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 10, 11, and 12.

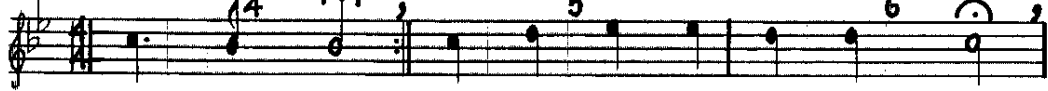
Musical staff for Bass (B) with measure numbers 10, 11, and 12.

E ta---deu---do---ra---que---con---nis---fa---llos---ga---né---
 A als---die---Sun---de---die---ich---stets---in---nir---be---fin---de---

SOPRANOS CORAL BWV 55 J.S. BACH Merde nunter, mein Gemüte.

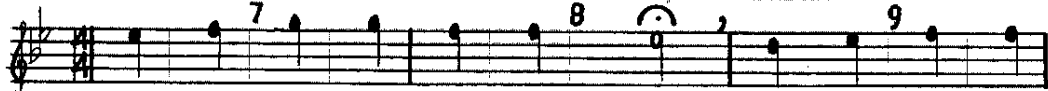


E Es---toy---de---Tí---re---ti---ra---do---Mas---de---nue---vo---
 E Tu---Hi---jo---nos---ha---con---pra---do---Con---Su---mer---tey---
 A Bin---ich---gleich---von---dir---ge---wi---chen---stell---ich---nich---döch---
 A hat---uns---doch---dein---Sohn---ver---gli---chen---durch---sein---Angst---und---



E wel---vogtí-----
 E Su---su---frir-----Mi---cul---pa---no---ne---ga---ré-----
 A wie---derein-----
 A To---despein-----Ich---ver---leug---ne---nicht---die---Schuld-----

SOPRANOS CORAL BWV 55 J.S. BACH Merde nunter, mein Gemüte.



E Mas---Tu---ner---ced---y---fa---vor---Bo---rran---la---cuen---
 A a---ber---dei---ne---Gnad---und---Huld---ist---viel---grö---ßer---



E ta---deu---do---ra---Que---con---nis---fa---llos---ga---né---
 A als---die---Sün---de---die---ich---stets---in---mir---be---fin---de---

CONTRALTOS CORAL BWV 55 J.S.BACH *Werde munter, mein Gemüte.*

E Es-touy-de-Tí-re-ti-ra-do-Mas-de-nue-vo
 E Tu-Hi-jo-nos-ha-con-pra-do-Con-Su-nuer-tey
 A Bin-ich-gleich-von-dir-ge-wi-chen-stell-ich-nich-doch
 A hat-uns-doch-dein-Sohn-ver-gli-chen-durch-sein-Angst-und
 E vuel-vo-a-Tí
 E Su-su-frir-Mi-cul-pa-no-ne-ga-ré
 A wie-der-ein
 A To-des-pain-Ich-ver-leug-ne-nicht-die-Schuld

||

CONTRALTOS CORAL BWV 55 J.S.BACH *Werde munter, mein Gemüte.*

E Mas-Tu-mer-ced-y-fa-vor-Bo-rran-la-cuen
 A a-ber-dei-ne-Gnad-und-Huld-ist-viel-grö-ßer
 E ta-deu-do-ra-que-con-mis-fa-llos-ga-né
 A als-die-Sün-de-die-ich-stets-in-nir-be-fin-de

TENORES CORAL BWV 55 J.S.BACH Herde number, mein Gemüte.



E Es---toy---de---Tí---re---ti---ra---do---Mas---de---nue---vo---
 E Tu---Hi---jo---nos---ha---con---pra---do---Con---Su---muer---tey---
 A Bin---ich---gleich---von---dir---ge---wi---chen---stell---ich---nich---döch---
 A hab---uns---doch---dein---Sohn---ver---gli---chen---durch---sein---Angst---und---



E vuel---voa---Tí-----
 E Su---su---frir-----Mi---cul---pa---no---ne---ga---ré-----
 A wie---der---ein-----
 A To---des---pein-----Ich---ver---leug---ne---nicht---die---Schuld-----

||

TENORES CORAL BWV 55 J.S.BACH Herde number, mein Gemüte.



E Mas---Tu---mer---ced---y---fa---vor---Bo---rran---la---cuen---
 A a---ber---dei---ne---Gnad---und---Huld---ist---viel---grö---ßer---



E ta---deu---do---ra---Que---con---mis---fa---llos---ga---né-----
 A als---die---Sün---de---die---ich---stets---in---hir---be---fin---de---

BAJOS CORAL BWV 55 J.S.BACH Werde munter, mein Gemüte.



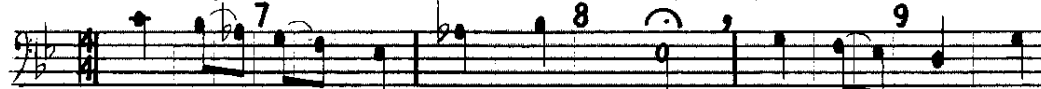
E Es- toy- de- Ti- re- ti- ra- do- Mas- de- nue- vo-
 E Tu- Hi- jo- nos- ha- con- pra- do- Con- Su- muer- tey-
 A Bin- ich- gleich- von- dir- ge- wi- chen- stell- ich- mich- doch-
 A hat- uns- doch- dein- Sohn- ver- gli- chen- durch- sein- Angst- und-



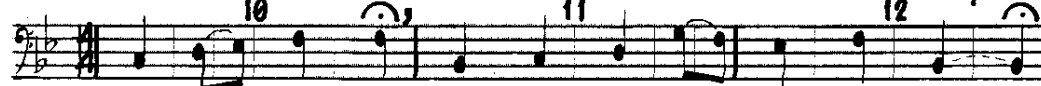
E vuel- voa- Ti-
 E Su- sü- frir- Ni- cul- pa- no- ne- ga- ré-
 A wie- der- ein-
 A To- des- pein- Ich- ver- leug- ne- nicht- die- Schuld-

||

BAJOS CORAL BWV 55 J.S.BACH Werde munter, mein Gemüte.



E Mas- Tu- mer- ced- y- fa- vor- Bo- rran- la- cuen-
 A a- ber- dei- ne- Gnad- und- Huld- ist- viel- grö- ßer-



E ta- deu- do- ra- que- con- nis- fa- llos- ga- né-
 A als- die- Sün- de- die- ich- stats- in- mir- be- fin- de-

CORAL BWV 56 - J.S.BACH

TITULO : Du , o schönes Weltgebäude

SUBTITULO : Komm , o Tod , du Schlafes Bruder .

TEXTO :

Komm , o Tod , du Schlafes Bruder ,
komm und führe mich nur fort ;
löse meines Schiffeins Ruder ,
bringe mich an sichern Port !
Es mag , wer da will , dich scheuen ,
du kannst mich vielmehr erfreuen ;
denn durch dich komm ich hinein
Zu dem schönsten Jesulein .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : ¡ Oh , Tú ! hermoso universo .

SUBTITULO : Ven , ¡ Oh,muerte ! hermana del sueño.

TEXTO :

Ven ¡ Oh , muerte ! , hermana del sueño
ven y llévame ;
toma el timón de mi humilde barquito
y llévame a puerto seguro ,
Te teme quien quiere ,
Tú no puedes más que alegrarme ,
pues gracias a Tí me acerco
a mi dulce Jesús .

ICH WILL DEN KREUZSTAB GERNE TRAGEN (BWV 56)
DESEO LLEVAR EL BASTON DE PEREGRINO (BWV 56)

Esta cantata , que ha visto la luz tres semanas antes que la cantata BWV 55 , presenta exactamente la misma disposición y una progresión tonal similar , en este caso , de Sol menor a Do menor , pasando por Si bemol mayor . La riqueza de los contrastes y de las imágenes en el detalle , inspirada en el compositor por el valor poético de un texto de autor desconocido , no es sino más notable , comenzando por la primera aria , cuya forma A A' B (heredada de la Edad Media) , es poco convencional y ofrece un contraste muy expresivo entre el arrullo consolador de la parte B , muy melódica (“ Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab ”) (“ Allá , en la tumba , me desharé de todas mis penas ”) y los símbolos musicales para “ Kreuzstab ” (“ bastón de peregrino ”) y “ tragen ” (“ llevar ”) . El recitativo “ accompagnato ” que sigue , da prueba de una eficacia simple y sorprendente en la pintura del “ viaje por mar ” (“ Schiffahrt ”) , alegórico de la vida humana y de la llegada al puerto (¡ donde se detienen los movimientos de las olas en el cello !) .

La segunda aria , en completo contraste con la primera , por su forma “ da capo ” de rigor , su ritmo de danza y su oboe “ solo ” , se hace reflejo de la alegría y de la certidumbre que inspira la fe . Un nuevo recitativo “ accompagnato ” desemboca en la reedición de la estrofa (parte B) de la primera aria , por una interpretación lógica del texto que da lugar a un momento muy fuerte de la partitura y que parece ser una idea poética y musical de Bach y no del autor de las palabras .

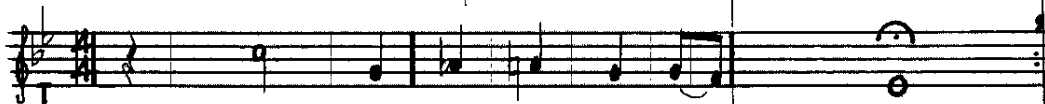
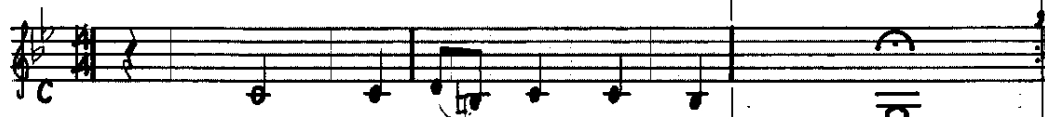
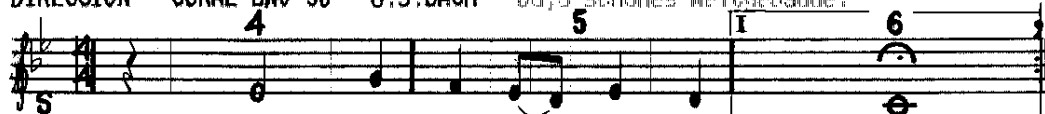
Los ricos encadenamientos armónicos del coral de conclusión , sus finezas de escritura (por ejemplo , las síncopas enfáticas del comienzo) , prueban una vez más el cuidado amoroso del detalle , característico de la obra y que ha hecho de ella una de las cantatas más populares de Bach .

DIRECCION CORAL BWV 56 J.S.BACH Du, o schönes Weltgebäude



B									
E	Ven	Oh	nuer	te	pues	el	duer	ne	
A	Suel	tag!	ti	món	de	mi	bar	co	
A	Komm	o	Tod	du	Schla	fes	Bru	der	
A	lö	se	mei	nas	Schif	fleins	Ru	der	

DIRECCION CORAL BWV 56 J.S.BACH Du, o schönes Weltgebäude.



B									
E	Ven	y	le	jos	llé	va	ne		
A	Yen	buen	puar	to	de	ja	fort		
A	Komm	und	füh	re	nich	nur			
A	brin	ge	nich	an	si	chern			

DIRECCION CORAL BWV 56 J.S.BACH Do, o, schönes Weltgebäude.

13 14 15

E- por ser Tú Voy al más be llo Je Je sú
A- ich hin ein zu dem schön sten Je su lein

SOPRANOS CORAL BWV 56 J.S.BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

1 2 3

E Ven Oh muer te pues él duer ne
 A Suel tagl ti non de ni bar co
 A Komm o Tod du Schla ni der
 A lö se mei nes Schla fes Bru der

4 5 6

E Ven y le jos llé va ne
 A yen buen le to dé ja ne
 A könn und puer to re de ja ne
 A brin ge mich an si chern fort

SOPRANOS CORAL BWV 56 J.S.BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

7 8 9

E ne Pue de ser al quien nea
 A Port Tú nea le gra ras bás
 A Es du mag wer da will dich
 A du kannst nich viel mehr er

10 11 12

E sus ta rá tan te nás Por tu cau sa
 A scheu en freu en denn durch dich könn

13 14 15

E por ser Tú Voy al más be llo Je sús
 A ich hin ein zu den schön ten Je su lein

CONTRALTOS CORAL BWV 56 J.S.BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

1 2 3

E E E Ven Oh nuer te pues él duer ne
 A A A Suel Sael ti món de mi bar ne
 A A A Komm o Tod du Schla fes mi der
 A A A lö se nei nes Schif fleins Ru Ru co
 der

4 5 6

E E E Ven y le jos lle va
 A A A Ven y buen puer to llé va
 A A A komm und fuh re dé ja
 A A A lö se nich an nich si nur
 fort

CONTRALTOS CORAL BWV 56 J.S.BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

7 8 9

E E E O ne Pue de ser al quien me
 A A A Port Tú nea le gra rás bas
 A A A du mag wer da will dich
 kannst mich viel mehr er

10 11 12

E sus ta ra tan te más Por tu cau sa
 A scheu en freu en denn durch dich komm

13 14 15

E por ser tú voy al más be llo Je sús
 A ich hin ein zu den schön sten Je su lein

TENORES CORAL BWV 56 J.S. BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

1 2 3 4 5 6

Ven Oh muer te pues él duer ne
 Suel tagl ti món de ni bar co
 Komm o Tod du Schla fes Bru der
 lö se mei nes Schif- fleins Ru der

Ven y le jos llé va ne
 Komm buan puer to de ja
 brin und füh re mich nur fort
 ge nich an si chern

TENORES CORAL BWV 56 J.S. BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

7 8 9 10 11 12 13 14 15

ne Pue de ser al quien Mea
 Port Tu me le gra ras has
 du Es mag wer da will dich
 kannst nich viel mehr er

sus ta rá tan te más Por tu cau sa
 scheu en freu en denn durch dich komm

por ser tú Voy al más be llo Je sú s
 ich hin ein zu den schön sten Je su lein

BAJOS CORAL BWV 56 J.S. BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

1 2 3

E E A
A A A

Ven Suel Oh nuer te pues él duer ne
Kornl tael ti mon de mi bar co
lö se mei nes Schla fes Bru der
4 5 6

E E A
A A A

Ven y le jos lle va ne
Kornl buen puer to dé ja
brin ge mich an nich nur fort

BAJOS CORAL BWV 56 J.S. BACH Komm, o Tod, du Schlafes Bruder.

7 8 9

E E A
A A A

me Pue de ser al quien Mea
Port Tú hea le gra rás bás
10 11 12

E E A
A A A

sus ta rá tan te nás Por tu cau sa
scheu en freu en denn durch dich komm
13 14 15

E E A
A A A

por ser tú Voy al más be llo Je sús
ich hin ein zu den schön sten Je su lein

CORAL BWV 57 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Lobe den Herren , den mächtigen König der Ehren .

SUBTITULO : Richte dich , Liebste

TEXTO :

Richte dich , Liebste , nach meinem Gefallen und gläube
daß ich dein Seelenfreud immer und ewig verbleibe ,
der dich ergötz
und in dem Himmel verstzt
aus dem gemarterten Leibe .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Alabanza al Señor , el poderoso rey de la Gloria .

SUBTITULO : Ponte , amadísimo , a mi favor

TEXTO :

Ponte , amadísimo , a mi favor y está seguro
de que seré eternamente el amigo de Tu alma
La que hace tu alegría
y te transporta al Cielo
después de librarte de tu cuerpo torturado .

SELIG IST DER MANN (BWV 57)
BIENAVENTURADO EL HOMBRE ... (BWV 57)

Ha sido escrita por Bach para el segundo día de la fiesta de Navidad (26 de Diciembre) de 1725 . Dado que este día era , al mismo tiempo , el de San Esteban , la obra no es una cantata de Navidad , sino un himno en honor de San Esteban , que hace del martirio y de la redención del santo una alegoría de la redención de los cristianos por medio de la muerte . El texto , que proviene del primer ciclo anual de cantatas de Georg Christian Lehms , poeta de la corte de Darmstadt (1711) , toma la forma de un diálogo entre Jesús y el alma ; Bach mismo ha atribuido a las dos partes "solo" - bajo y soprano - los papeles de "Jesús" y "Anima" .

La obra se estructura netamente en dos partes : la "vox Christi" expone la parábola , el alma medita sobre la vida terrena y confía no poder vivir sin el amor de Cristo . Un breve dúo en recitativo confirma la certeza de que Cristo es el Salvador ; éste aparece triunfante y el alma abandona con alegría la existencia terrena . La analogía de la construcción musical es , en principio , sensible en la concepción de las modulaciones : las dos primeras arias están en Sol menor y en Do menor , el dúo-recitativo decisivo , hace pasar de Sol menor a Si bemol mayor , que es la tonalidad del aria de Cristo que va a seguir . El último aria de "anima" lleva otra vez de Sol menor a Si bemol mayor y , por ahí , a la tonalidad del coral final . Pero la diversidad no se detiene en las modulaciones : las dos primeras arias , con su sombría polifonía a cinco voces que contiene completamente la parte vocal , son voluntariamente arcaizantes ; por el contrario , las dos arias que siguen el diálogo en recitativo - lo que representa el momento crucial de la obra - siguen la forma moderna del aria "da capo" , bien sea en la eficacia dramática del aria de Cristo y sus llamadas belicosas o en la sutileza con la que el Alma transcribe musicalmente la aspiración mística a la muerte .

Y el efecto es verdaderamente grandioso cuando , dejando la cuestión en suspenso , sobre la cual esta aria se termina - o más justamente , queda inacabada - es el coral final el que viene a traer , en una solemne simplicidad , la respuesta tan esperada .

DIRECCION CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), the third for Tenor (T), and the fourth for Bass (B). The music is in 3/4 time and G major. The lyrics are written below the staves, with numbers 1, 2, 3, and 4 indicating specific notes or phrases.

E Pon te a ma do Dios a ni fa vor y a sí
 E Que co moa mi go fiel a Tu la do siem pre ne
 A Rich te dich Lieb ste nach nei nem Ge fal len und
 A daß ich dein See len freund in ner und e wig ver

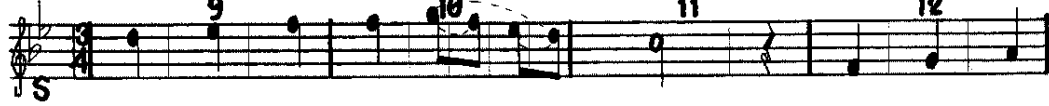
DIRECCION CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), the third for Tenor (T), and the fourth for Bass (B). The music is in 3/4 time and G major. The lyrics are written below the staves, with Roman numerals I and II and numbers 5, 6, 7, and 8 indicating specific notes or phrases.

E cre o que do El te cre o
 E gläu be blei be der dich er götzt
 A

DIRECCION CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der ..

9 10 11 12




S



C



T



B

E Val Cie lo te lle va Des deul cuer
A und in den Hin mel ver setzt aus den ge

DIRECCION CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der ..

13 14



S



C



T



B

E po tor tu ra do
A nar ter ten Lei be

SOPRANOS CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

1 2 3 4

E Pon te a na do Dios a ni fa vor y a sí
 E Que co mo mi go fiel a Tu la do siem pre me
 A Rich te dich Lieb ste nach mei nem Ge fal len und
 A daß ich dein See len freund in ner und e wig ver

I 5 II 6 7 8

E cre o
 E gläu be que do El te cre ó
 A blei be der dich er götzt

||

SOPRANOS CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

9 10 11 12

E Val Cie lo te lle va Des deul cuer
 A und in den Hin nel ver setzt aus dem ge

13 14

E po tor tu ra do
 A mar ter ten Lei be

CONTRALTOS CORAL BWU 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

1 2 3 4

E- Pon te a ma do Dios a ni fa vor y a sí
 E- Que co moa Ni go fiel a Tu la do sien pre re
 A- Rich te dich Lieb ste nach mei nem Ge fal len und
 A- daß ich dein See ien freund in ner und e wig ver

I 5 II 6 7 8

E- cre o que do El te cre ó
 E- gläu be blei be der dich er götzt
 A- gläu be blei be der dich er götzt

CONTRALTOS CORAL BWU 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

9 10 11 12

E- Val Cie lo te lle va des des cuer
 A- und in den Him mel ver setzt aus den ge
 13 14

E- po tor tu ra do
 A- mar ter ten Lei be

TENORES CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

E- Pon te a ma do Dios a mi fa vor y a sí
 E- Que co mo mi go fiel a Tu la do sien pre ne
 A- Rich te dich Lieb ste nach mei nen Ge fal len und
 A- daß ich dein See len freund in ner und e wig ver
 I 5 II 6 7 8
 E- cre o que do El te cre o
 E- gläu be blei ben der dich er götzt

TENORES CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der...

E- Val Cie lo te lle va des del cuer
 A- und in den Hin mel ver setzt aus den ge
 I 13 II 14
 E- po tor tu ra do
 A- mar ber ten Lei be

BAJOS CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren



E- Pon te a na do Dios a mi fa vor y a sí
 E- Que co mo ni go Fiel a Tu la do siem pre ne
 A- Rich te dich Lieb ste nach mei nem Ge fal len und
 A- daß ich dein See lenfreund in mer und e wig ver



E- cre o que do El te cre ó
 E- gläu be blei be der dich er götzt

BAJOS CORAL BWV 57 J.S.BACH Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren



E- Val Cie lo te lle va Des degl cuer
 A- und in den Him mel ver setzt aus dem ge



E- po tor tu ra do
 A- nar ter ten Lei be

CORAL BWV 59 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Komm , heiliger Geist , Herre Gott .

SUBTITULO : Komm, heiliger Geist , Herre Gott

TEXTO :

Komm , heiliger Geist , Herre Gott !
erfüll mit deiner Gnaden Gut
deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn .
Dein brünstig Lieb entzünd in ihn' .
O Herr , durch deines Lichtes Glanz
zu dem Glauben versammelt hast
das Volk aus aller Welt Zungen ;
das sei dir , Herr , zu Lob gesungen ,
Alleluja ! Alleluja !

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Ven , Espíritu Santo , Señor Dios .

SUBTITULO : Ven , Espíritu Santo , Señor Dios .

TEXTO :

¡ Ven , Espíritu Santo , Señor Dios !
Llena con el bien de Tu Gracia
el corazón , pensamiento y sentido de Tus fieles .
Enciende en ellos un amor ardiente por Tí ,
¡ Oh , Señor ! Tú has reunido en una sóla fe
por el brillo de Tu luz ,
un pueblo que habla todas las lenguas del mundo
¡ Séate cantada la alabanza a Tí , Señor !
¡ Aleluya ! ¡ Aleluya !

WER MICH LIEBET , DER WIRD MEIN WORT HALTEN (BWV 59)
EL QUE ME AMA , GUARDARA MI PALABRA (BWV 59)

Una cantata destinada al primer día de Pentecostés , fue probablemente creada en la Universidad de Leipzig (lo que podría explicar la formación reducida que pide la obra , su forma insólita y el hecho de que Bach no ha puesto en música más que las cuatro primeras partes del texto escogido en el cuarto año de cantatas de Erdmann Neumeister . Quizá , Bach no estaba , por entonces , satisfecho con la obra , pues la aumentó más tarde para conseguir la gran cantata de Pentecostés BWV 74 . El primer número refleja , por sí solo , la originalidad de la obra . El texto - una cita del evangelio del Domingo - se expone cuatro veces en canon , después , los solistas acaban por reencontrarse en sextas paralelas ; los instrumentos de cuerdas y las trompetas (dos en lugar de las tres habituales) , envuelven con una fina atmósfera de música de cámara ese núcleo vocal , del cual retoman sin cesar los dos motivos de base .

El contraste entre el rigor simbólico de la escritura vocal y la libertad concertante concedida a los instrumentos , parece realzar una intención incluso simbólica . El recitativo que sigue va a conducir del La menor al Sol mayor del coral final . Desemboca en gritos exóticos y las rápidas vocalizaciones de un arioso que confina con el delirio del embeleso . Así se realiza la unión con el coral , que contiene por naturaleza esta exaltación .

El aria de bajo con violín "obligatto" alia la concisión de una forma en "ritornello" (rit - 1ª parte del texto a a b - rit . reducido - 2ª parte del texto c d e - rit.) con una ilustración en oposición de las dos partes del texto : simplicidad melódica , deslizándose en los versículos , para confrontar gloria profana / gloria divina , modismos prolijos y afectivos para la descripción de las felicidades de la vida eterna . En nuestra grabación , la forma se redondea gracias a la reedición del coral (en su última estrofa) .

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Höre Gott.

Violín I 1 2 3

Violín II

Viola

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Höre Gott.

1 2 3

C

T

B

E
A

Ven--Es--pi--ri--tu--San--to--Se--ñor--
Komm--hei--li--ger--Geist--Her--re

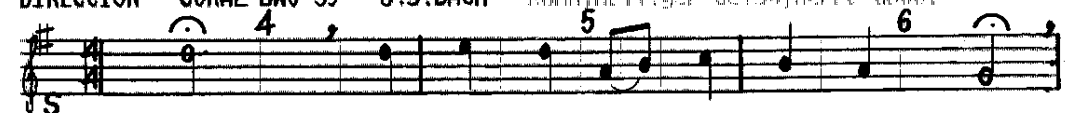
DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Königlichlicher Geist, Herrns Gott.

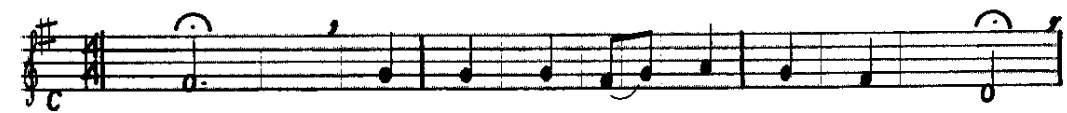
Violín I 

Violín II 

Viola 

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Königlichlicher Geist, Herrns Gott.









B E Dios y lle na con Tu gran bon dad
 A Gott er füll mit dei ner Gna den Gut

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Violín I

Violín II

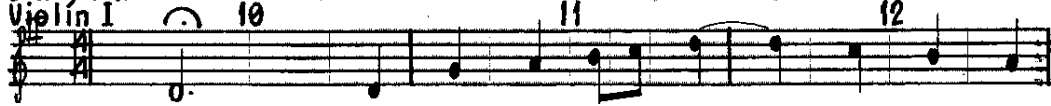
Viola

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

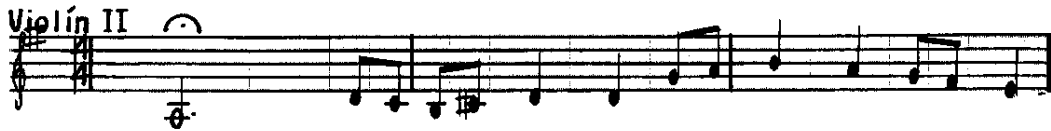
E Mi--co-ra-zón cre--yen--tey mi--sen--ti--
 A dei--ner--Gläu--bi--gen--Herz Mut--und

DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Konn, heiliger Geist, Herrg Gott.

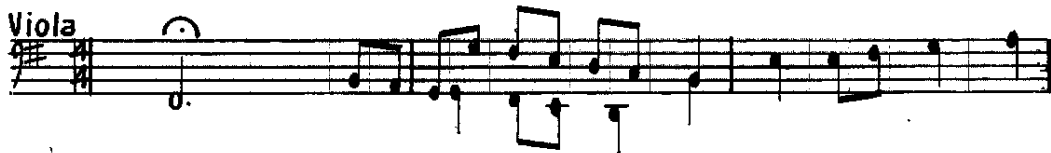
Violín I 10 11 12



Violín II



Viola

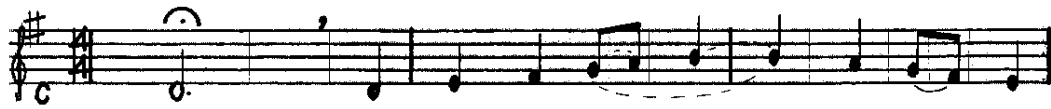


DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Konn, heiliger Geist, Herrg Gott.

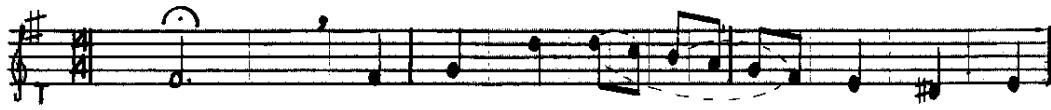
S 10 11 12



C 10 11 12



T 10 11 12



B 10 11 12



E do --- Tuar --- dien --- tea --- nor --- en --- cien --- de --- en ---
A Sinn --- Dein --- brün --- stig --- Lieb --- ent --- zünd --- in ---

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

Violin I 13 14 15

Violin II

Viola

||

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

Soprano 13 14 15

Alto

Tenore

Basso

E - mí - - - - - Se - ñor por - el - bri - llo - de - Tu - luz -
 A - ñh'n - - - - - O - Herr - durch - dei - nes - Lich - tes - Glanz -

||

DIRECCION CORAL BNW 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

Violín I 16 17 18

Violín II

Viola

DIRECCION CORAL BNW 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

16 17 18

B E Por---la---fe---co-se---cha---da---sois---La---
 A zu---den---Glau-ben---ver-sar-nel-t---hast---das---

DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Kann, heiliger Geist, Maria Gott.

Violín I 19 20 21

Violín II

Viola

||

DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Kann, heiliger Geist, Maria Gott.

19 20 21

al-ler-welt

al-ler-welt

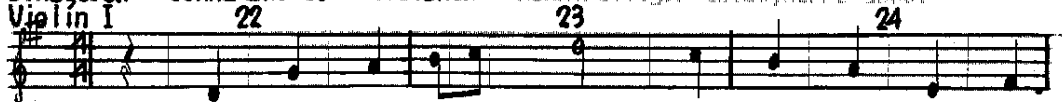
B

E-len-gua-de-los-pue-blos-del-nun-do
 A-Volk-aus-al-ler-welt-Zun-gen

||

DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Kora. heiliger Geist, Herru Gott.

Violín I 22 23 24



Musical staff for Violín I, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a melodic line with eighth and quarter notes.

Violín II



Musical staff for Violín II, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a melodic line with eighth and quarter notes.

Viola



Musical staff for Viola, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a melodic line with eighth and quarter notes.

DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Kora. heiliger Geist, Herru Gott.

22 23 24



Musical staff for Soprano, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a vocal line with eighth and quarter notes.

U C



Musical staff for Alto, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a vocal line with eighth and quarter notes.



Musical staff for Tenor, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a vocal line with eighth and quarter notes.



Musical staff for Bass, measures 22-24. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a vocal line with eighth and quarter notes.

B
E Que can te nos Tua la ba an
A das sei dir Herr zu Lob' ge sun

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Violín I 25 26 27



Musical staff for Violín I, showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

Violín II



Musical staff for Violín II, showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

Viola



Musical staff for Viola, showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

DIRECCION CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

S 25 26 27



Musical staff for Soprano (S), showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

Al-le-lu-ja

C 25 26 27



Musical staff for Contralto (C), showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

Al-le-lu-ja

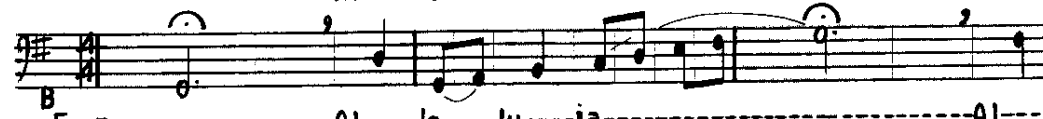
T 25 26 27



Musical staff for Tenor (T), showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

Al-le-lu-ja

B 25 26 27

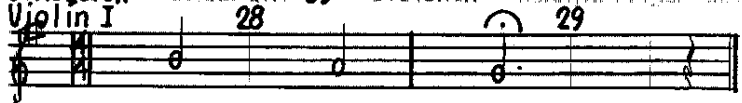


Musical staff for Bass (B), showing measures 25, 26, and 27. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 25 starts with a half note G4. Measure 26 contains a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 27 starts with a half note G4.

E-za-Al-le-lu-ja Al-
A-gen

DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Violín I 28 29



Violín II

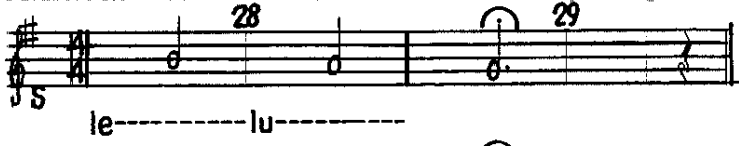


Viola



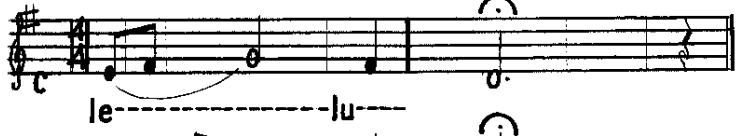
DIRECCION CORAL BWU 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

28 29

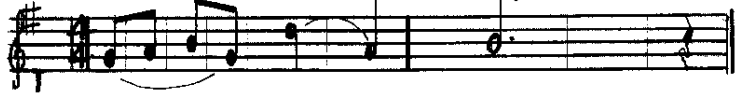


S le-----lu-----

28 29



C le-----lu-----



B
E le-----lu-----ja-----||
A

VIOLIN I CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Violin I part for measures 1 through 15. The score is written on five staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are: 1: G4, A4, B4, C5; 2: D5, E5, F5, G5; 3: G5, F5, E5, D5; 4: C5, B4, A4, G4; 5: F4, E4, D4, C4; 6: B3, A3, G3, F3; 7: E3, D3, C3, B2; 8: A2, G2, F2, E2; 9: D2, C2, B1, A1; 10: G1, F1, E1, D1; 11: C2, B1, A1, G1; 12: F1, E1, D1, C2; 13: B1, A1, G1, F1; 14: E1, D1, C2, B1; 15: A1, G1, F1, E1. The piece concludes with a final G4 note.

VIOLIN I CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Violin I part for measures 16 through 29. The score is written on five staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are: 16: G4, A4, B4, C5; 17: D5, E5, F5, G5; 18: G5, F5, E5, D5; 19: C5, B4, A4, G4; 20: F4, E4, D4, C4; 21: B3, A3, G3, F3; 22: E3, D3, C3, B2; 23: A2, G2, F2, E2; 24: D2, C2, B1, A1; 25: G1, F1, E1, D1; 26: C2, B1, A1, G1; 27: F1, E1, D1, C2; 28: B1, A1, G1, F1; 29: E1, D1, C2, B1. The piece concludes with a final G4 note.

VIOLIN II CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm heiliger Geist, Herre Gott.

Measures 1 through 15 of the Violin II part. The score is written on five staves. Each staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The music consists of quarter and eighth notes, with some measures containing rests or longer note values. Measure numbers 1 through 15 are printed above the corresponding measures. Some measures (1, 3, 4, 6, 10, 13, 15) feature a fermata over the final note.

VIOLIN II CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm heiliger Geist, Herre Gott.

Measures 16 through 29 of the Violin II part. The score is written on five staves. Each staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The music continues with quarter and eighth notes. Measure numbers 16 through 29 are printed above the corresponding measures. Some measures (16, 18, 21, 25, 27, 29) feature a fermata over the final note.

VIOLA CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Musical score for Viola, measures 1 through 15. The score is written on five staves. The first staff contains measures 1, 2, and 3. The second staff contains measures 4, 5, and 6. The third staff contains measures 7, 8, and 9. The fourth staff contains measures 10, 11, and 12. The fifth staff contains measures 13, 14, and 15. The music is in G major and 4/4 time. It features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and phrasing slurs.

VIOLA CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

Musical score for Viola, measures 16 through 29. The score is written on five staves. The first staff contains measures 16, 17, and 18. The second staff contains measures 19, 20, and 21. The third staff contains measures 22, 23, and 24. The fourth staff contains measures 25, 26, and 27. The fifth staff contains measures 28 and 29. The music continues in G major and 4/4 time, featuring similar rhythmic patterns and phrasing as the first section.

SOPRANOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

1 2 3

E- Ven Es pí ri tu San to Se ñor
A- Komm hei li ger Geist Her re

4 5 6

E- Dios Y lle na con Tu gran bon dad
A- Gott er füll mit dei ner Gna den Gut

7 8 9

E- Mi co ra zón cre yen tey mi sen ti
A- dei ner Gläu bi gen Herz Mut und

SOPRANOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

10 11 12

E- do Tuar dien teg nor en cien de en
A- Sinn Dein brüns tig Lieb ent zünd in

13 14 15

E- ní Se ñor por el bri llo de Tu luz
A- ihn'n Herr durch dei nes Lich tes Glanz

16 17 18

E- Por la fe co se cha da sois La
A- zu dem Gläu ben ver sam melt hast das

SOPRANOS CORAL BWV 59 J.S. BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

19 20 21
E- len gua de los pue blos del nun do
A- Volk aus al ler Welt nun do gen

22 23 24
E- Que can te nos tua la ba an
A- das sei dir Herr zu Lob' ge sun

25 26 27
E- za Al le lu ja Al
A- gen

28 29
E- A- le lu ja!

CONTRALTOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

1 2 3
 E- Ven Es pí ri tu San to Se ñor
 A- Komm hei li ger Geist Her re

4 5 6
 E- Dios Y lle na con Tu gran bon dad
 A- Gott er füll mit dei ner Gna den Gut

7 8 9
 E- Mi co ra zón cre yen tey ni sen ti
 A- dei ner Gläu bi gen Herz Mut und

CONTRALTOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrgott.

10 11 12
 E- do Tuar dien tea nor en cien de en
 A- Sinn Dein brün stig Lieb ent zünd in

13 14 15
 E- mí Se ñor por el bri llo de Tu luz
 A- ihn'n Herr durch dei nes Lich tes Glanz

16 17 18
 E- Por la fe co se cha da sois La
 A- zu dem Gläu ben ver sam melt hast das

CONTRALTOS CORAL BWV 59 J.S.BACH *Komm, heiliger Geist, Herre Gott.*

E- len gua de los al pue blos del Hun do
A- Volk aus al ler Welt Zun gen

22 E- Que can te mos Herr tua la, ge ba an
A- das sei dir Herr zu Lob, ge sun

25 E- za gen Al le lu ja Al

28 E- A- le lu ja |

TENORES CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrne Gott,

1 2 3

E- Ven Es pí ri tu San to Se ñor
A- Komm hei li ger Geist Her re

4 5 6

E- Dios Y lle na con Tu gran bon dad
A- Gott er füll mit dei ner Gna den Gut

7 8 9

E- Mi co ra zón cre bi yen tay ni sen ti und
A- dei ner Gläu bi gen Herz Mut

TENORES CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrne Gott,

10 11 12

E- do Tuar dien tea nor en cien de en
A- Sinn Dein brün stig Lieb ent zünd in

13 14 15

E- mí Se ñor por el bri llo de Tu luz
A- ihn'n Herr durch dei nes Lich tes Glanz

16 17 18

E- Por la fe co se cha da sois La
A- zu den Gläu ben ver sam melt hast das

TENORES CORAL BWV 59 J.S.BACH Kann, heiliger Geist, Himmels Sabbat.

19 20 21
E- len gua de los pue blos del mun do
A- Volk aus al ler Welt Zun do gen

22 23 24
E- Que can te mos Herr Tya la ban
A- das sei dir Herr zu Lob' ge sun

25 26 27
E- za gen Al le lu ja Al
A- le lu ja!

BAJOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

1 2 3

E- Ven Es pí ri tu San to Se ñor
A- Komm hei li ger Geist Her re

4 5 6

E- Dios Y lle na con Tu gran bon dad
A- Gott er füll mit dei ner Gna den Gut

7 8 9

E- Mi co ra zón cre yen tey ni sen ti
A- dei ner Gläu bi gen Herz Mut und

BAJOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott.

10 11 12

E- do Tuar dien tea nor en cien de en
A- Sinn Dein brün stig Lieb ent zünd in

13 14 15

E- ni Se ñor por el bri llo de Tu luz
A- ihn'n O Herr durch dei nes Lich tes Glanz

16 17 18

E- Por la fe co se cha da sois La
A- zu den Gläu ben ver san melt hast das

BAJOS CORAL BWV 59 J.S.BACH Kon, heiliger Geist, Herru Gott.

19 20 21
E- len gua de los pue- blos - del Mun do
A- Volk aus al ler Welt zun do gen

22 23 24
E- que can te nos Tua Lob' la ge ban
A- das sei dir Herr zun Lob' ge ban sun

25 26 27
E- za Al le lu ja Al
A- gen

28 29
E A le lu ja!

CORAL BWV 60 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Es ist genug .

SUBTITULO : Es ist genug .

TEXTO :

Es ist genug : Herr , wenn es dir gefällt
so spanne mich doch aus .

Mein Jesus kömmt : nun gute Nacht , o Welt !

Ich fahr ins Himmelshaus ,
ich fahre sicher hin mit Frieden ,
mein großer Jammer bleibt darnieden .
Es ist genug , es ist genug .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Es suficiente .

SUBTITULO : Es suficiente .

TEXTO :

Es suficiente : Señor , cuando Te plazca ,
líbrame de mis ataduras .

Mi Jesús viene : ahora , adios ¡ Oh , mundo !

Me voy hacia la morada celeste
parto en la certeza y en la paz ,
dejando tras de mí mi gran miseria .
Es suficiente , es suficiente .

O EWIGKEIT , DU DONNERWORT (BWV 60)
¡ OH , ETERNIDAD , PALABRA TEMIBLE ! (BWV 60)

Fue concebida para el 24º Domingo después de la Trinidad , el 7 de Noviembre de 1723 . Como en las cantatas BWV 57 y BWV 58 , se trata de una diálogo , esta vez entre el “Temor” (contralto) y la “Esperanza” (tenor) . Gracias a su extraordinaria densidad , tanto en la construcción como en los afectos , la composición llega a compensar la falta de diálogos de este texto de autor desconocido .

El Nº 1 se alimenta de la visión apocalíptica del texto del coral ; la “palabra temible” no cesa de hacer temblar las cuerdas , mientras que unos suspiros se escapan , uno tras otro , de los oboes d’amore ; el “Temor” entona el coral , versículo por versículo , mientras la “Esperanza” viene en contrapunto con una palabra de la Biblia , en donde la espera del saludo divino se hace más acuciante gracias a la intensidad creciente de la escritura musical .

El recitativo que sigue, comienza por una cita deformada del comienzo del coral y se intensifica , notablemente en la secuencia del “suplicio” , impartido en el “Temor” hasta una plasticidad casi excesiva . Como en el Nº 1 , el dúo en Si menor, en el centro de la cantata , combina contrastes vocales e instrumentales en una polifonía expresiva muy compleja , hecha, por una parte, del antagonismo melódico de los afectos “Temor” y “Esperanza” y por otra , de la doble temática oboe d’amore / violín , que guarda también relaciones complejas con el texto .

El último recitativo opone a los lamentos del temor , un arioso que no se confía al tenor (la esperanza) , sino al bajo , la “vox Christi” , que interviene por primera vez y ocasiona la resolución : el arioso procede por retornos y alargamientos progresivos - el texto entero no aparece más que en la última repetición - para convencer al temor que se remonte por sí mismo . El cuenta su esperanza de entrever “un rayo de esta alegría” ; el coral que le responde es único en intensidad , en riqueza y en audaces armonías . Este es el coral que ha escogido Alban Berg como oración fúnebre para su concierto de violín .

DIRECCION CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

S

A

T

B

E Bas tan te es Dios si te gus ta
 A Es ist ge nug Herr wenn es dir ge



DIRECCION CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

S

A

T

B

E sí Tran qui lo que da ré ven
 A fällt so span ne nich doch aus! Mein



DIRECCION CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

Oh- nun- da-
nun- gu- te-
Oh- nun- da- dios- a- dios-
te- Nacht- o- Welt-

||

DIRECCION CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

Al- Cie- lohe- de- via- jar- Se- gu- ro-
Ich- fahr- ins- Him- mels- haus- Ich- Fah- re-

||

DIRECCION CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 13-15. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Tenor part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Bass part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5.

E voy a---llí---con---gran---paz--- Mi---gran---ni---
 A si---cher---hin---mit---Frie---den--- Mein---gro---ßer---

DIRECCION CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 16-18. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Tenor part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Bass part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5.

E se---ria---que---daen---tie---ra--- Bas---tan---te---
 A Jam---mer---bleibt---da---nie---den--- Es---ist---ge---

DIRECCION CORAL BWV 60 Es ist genug.

19 20

S

C

T

B

E es ----- Bas tan te es -----
A nug ----- Es ist ge nug -----



SOPRANOS CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug

1 2 3

E Bas-tan-te-es Dios-si-te-gus-ta
 A Es-ist-ge-nug Herr-wenn-es-dir-ge

4 5 6

E sí-Tran-qui-lo-que-da-ré Ven
 A fällt-so-span-ne-mich-doch-aus! Mein

7 8 9

E Oh-Je-sus Oh-nun-da-dios-a-dios
 A Je-sus-kommt nun-gu-te-Nacht-o-Welt

10 11 12

E Al-Cie-lo-he-de-via-jar Se-gu-ro
 A Ich-fahr-ih-s-Him-nels-haus ich-fah-re

SOPRANOS CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug

13 14 15

E voy-a-llí-con-gran-paz Mi-gran-ni
 A si-cher-hin-nit-Frie-den Mein-gro-ßer

16 17 18

E se-ria-que-dæn-tie-rra Bas-tan-te
 A Jan-ner-bleibt-dæ-nie-den Es-ist-ge

19 20

E es Bas-tan-te-es
 A nug Es-ist-ge-nug

CONTRALTOS CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

1 2 3

E Bas-tan-te-es Dios-si-te-gus-taa
A Es-ist-ge-nug Herr-wenn-es-dir-ge

4 5 6

E sí-Tran-qui-lo-que-da-ré Ven-
A fällt-so-span-ne-mich-doch-aus! Mein

7 8 9

E Oh-Je-sús Oh-mun-do-a-dios-a-dios
A Je-sus-kommt nun-gu-te-Nah-t-o-Welt

10 11 12

E Al-Cie-lo-he-de-via-jar Se-gu-ro
A Ich-fahr-ins-Him-mels-haus ich-fah-re

CONTRALTOS CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

13 14 15

E voy-a-llí-con-gran-paz Mi-gran-ni
A si-cher-hin-nit-frie-den mein-gro-ßer

16 17 18

E se-ria-que-daen-tie-rra Bas-tan-te
A Jan-mer-bleibt-da-nie-den Es-ist-ge

19 20

E es Bas-tan-te-es
A nug Es-ist-ge-nug

TENORES CORAL BWV 00 J.S.BACH Es ist genug.

E Bas-tan-te-es Dios-si-te-gus-tas-
 A Es-ist-ge-nug Herr-wenn-es-dir-ge-

E sí-Tran-qui-lo-que-da-ré Ven-
 A fällt-so-span-ne-nich-doch-aus! Mein-

E Oh-Je-sús Oh-mun-do-dios-a-dios
 A Je-sus-kommt nun-gu-te-Nacht-o-Welt

E Al-Cie-lo-he-de-via-jar Se-que-ro
 A Ich-fahr-ins-Him-mels-haus ich-fah-re-

TENORES CORAL BWV 00 J.S.BACH Es ist genug.

E voy-a-llí-con-gran-paz Mi-gran-ni-
 A si-cher-hin-mit-frie-den mein-gro-ßer-

E se-ria-que-daen-tie-rra Bas-tan-te-
 A Jam-mer-bleibt-da-nie-den Es-ist-ge-

E es- Bas-tan-te-es
 A nug- Es-ist-ge-nug

BAJOS CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

E Bas---tan---te---es--- Dios---si---te---gus---taa
A Es---ist---ge---nug--- Herr---wenn---es---dir---ge

E sí---Tran---qui---lo---que---da---ré---Ven---
A fällt---so---span---ne---nich---doch---aus!---Mein---

E Oh---Je---sús--- Oh---nun---do---dios---a---dios
A Je---sus---kommt--- nun---qu---te---Nacht---o---Welt

E Al---Cie---lohe---de---via---jar--- Se---qu---ro---
A Ich---fahr---ins---Him---mels---haus--- ich---fah---re---

BAJOS CORAL BWV 60 J.S.BACH Es ist genug.

E voy---a---l---li---con---gran---paz---den--- Mi---gran---ni---
A si---cher---hin---mit---frie---den--- Mein---gro---Ber---

E se---ria---que---daen---tie---rra---den--- Bas---tan---te---
A Jan---ner---bleibt---da---nie---den--- Es---ist---ge---

E es--- Bas---tan---te---es---
A nug--- Es---ist---ge---nug---